

К. А. Чермошенцева

Научно-исследовательский университет «Высшая школа экономики»,
Москва, Российская Федерация

K. A. Chermoshentseva

National Research University «Higher School of Economics», Moscow,
Russian Federation

**КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФАКТОРЫ,
МОДЕЛИРУЮЩИЕ ПРОЦЕСС СОЗДАНИЯ
КРЕАТИВНЫХ МЕТАФОР В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ
БЕРЕМЕННЫХ ЖЕНЩИН**

**CONCEPTUAL AND LINGUISTIC FACTORS
MODELING THE PROCESS OF PRODUCING CREATIVE
METAPHORS IN THE ENGLISH DISCOURSE
OF PREGNANT WOMEN**

В работе анализируются способы создания новых креативных метафор на концептуальном и лингвистическом уровнях в англоязычном дискурсе беременных женщин. Самыми используемыми моделями являются комбинирование уже известных концептов, расширение одной из существующих метафорических моделей и подбор нового домена-источника. Созданные данными способами метафоры отличаются новизной и эффективностью в передаче интероцептивного опыта в период гестации.

Ключевые слова: креативная метафора; конвенциональная метафора; дискурс беременных женщин; интероцептивный словарь; соматический опыт.

The paper analyzes the ways of creating new creative metaphors at the conceptual and linguistic levels in the English language discourse of the pregnant. The most used models are combining already known concepts, expanding one of the existing metaphorical models and switching a source domain for a new one. The metaphors created by these methods are distinguished by their novelty and appropriateness in conveying interoceptive experience during gestation.

Key words: creative metaphor; conventional metaphor; discourse of the pregnant; interoceptive vocabulary; somatic experience.

Цель исследования – выявить эффективность способов создания новых метафор и расширения уже устоявшихся конвенциональных метафор в современном англоязычном дискурсе беременных женщин при передаче интероцептивного опыта. В задачи работы входит наглядно продемонстрировать данный процесс на двух уровнях – концептуальном и вербальном. Актуальность данной тематики объясняется отсут-

ствием системных исследований дискурса беременных женщин и описываемого ими соматического опыта. Материалом послужили книги в жанре мемуарной прозы. В исследовании применялся метод дискурсивного анализа.

Понятие креативности интерпретируется с точки зрения двух аспектов – степени новизны и эффективности (*novelty and effectiveness*) [Runco, Jeager 2012]. Новые идеи возникают на основе существующих знаний и концептов. Нахождение и установление новых связей между ними – один из возможных способов создания новых идей [Kenett, Faust 2019]. Если брать во внимание перечисленные аспекты креативности, то процесс порождения новых метафорических переносов представляет собой хороший образец языковой креативности [Faust 2012]. Для языковой репрезентации состояния беременности могут использоваться уже известные и устоявшиеся метафорические переносы с использованием неконвенциональных расширений или новые концептуальные формы с привлечением не использованных ранее доменов-источников, что способствует более эффективной и точной передаче соматических переживаний и расширяют «интероцептивный словарь» [Нагорная 2012: 82].

При описании соматического опыта беременные женщины могут использовать уже устоявшиеся метафоры со специфическими расширениями, например, использованием других метафор из иных доменов-источников, что более эффективно передает ощущения, испытываемые женщиной в период гестации. Так стандартная спортивная метафора получает необычное расширение (уборка листьев на футбольном поле), и «надстраивается» над другими метафорами для описания состояния крайней усталости:

(1) *Imagine staying up all night, then **running a marathon**, then **doing three hundred loads of laundry and raking leaves off a football field** all in one day. <...> It's like **someone snuck in and stole all juice** out of my body. <...> My friends would call me in the afternoon and **I would sound drunk** because I was tired* [McCarthy 2014: 143].

Другой показательный пример – расширение уже устоявшейся метафоры за счет работы с этим же доменом-источником. Например, сравнение беременности с гриппом, у которого нет ни лечения, ни облегчения симптомов:

(2) *The nausea and exhaustion were now obvious. It was **like having a light flu for weeks with absolutely no medication and no relief*** [Salem 2018].

Нахождение концептуально новых доменов источников предоставляет целый спектр метафорических и языковых возможностей для описания физиологических и эмоциональных состояний. В случае

с описанием токсикоза есть различные доменные и лингвистические репрезентации. В одном случае это возможность выплюнуть селезенку через нос (пример 3), в другом – рвотные позывы тоже настолько сильны, что внутренние органы «наложились друг на друга» в пищеводе (пример 4):

(3) <...> *without wanting to puke my spleen through my nose* [Armstrong 2010: 14].

(4) <...> *with half of my internal organs lodged in my esophagus* [Armstrong 2010: 22].

Таким образом, создание новых креативных метафор возможно за счет работы с концептуальным и лингвистическими структурами языка. В зависимости от вида дискурса человек выбирает подходящие средства для передачи интероцептивных ощущений. Их новизна и эффективность выражаются в нестандартном сочетании существующих доменов-источников, нахождении новых концептов и расширении уже существующих.

Библиографические ссылки

Нагорная А. В. Стратегии и тактики вербальной репрезентации внутрителесного ощущения в современном английском языке // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 23 (277). С. 82–87.

Armstrong H. B. It sucked and then I cried: how I had a baby, a breakdown, and a much needed Margarita. Gallery Books, 2010. 272 p.

Faust M. Thinking outside the left box: the role of the right hemisphere in novel metaphor comprehension // Advances in the Neural Substrates of Language: Toward a Synthesis of Basic Science and Clinical Research / Ed. M. Faust. Wiley Blackwell: Malden, MA, 2012. P. 425–448.

Kenett Y. N., Faust M. A semantic network cartography of the creative mind // Trends in Cognitive Sciences. 2019. № 23(4). P. 271–274.

McCarthy J. Belly laughs (10th anniversary edition). Hachette Books, 2014. 192 p.

Runco M. A., Jaeger G.J. The standard definition of creativity // Creativity Research Journal, 2012. № 24 (1). P. 92–96.

Salem E. Finding inner peas: my sometimes-hilarious story of infertility, high-risk pregnancy, and finding out that I control absolutely nothing. Bloomington: Balboa Press, 2018. 232 p.